

October 21, 2018

21st Sunday After Pentecost / The Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council // Tone 4

21 октября 2018 года.

Неделя 21 по Пятидесятнице. Память святых отцов VII Вселенского Собора. Глас 4.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-21/>

### Liturgy variables

HOURS

<b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Fathers; Kontakion: Resurrection & Fathers, alternating.	<b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь отцов. Кондаки воскресный и отцов читаются попеременно.
At the Third Hour:	
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b> Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b> Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеся смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй мiрови велию мiлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 8:</b> Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	<b>Тропарь отцов, глас 8:</b> Препрославлен еси, Христѣ Бже наш, / светила на земли отцы наша основавый / и теми ко истинней вере вся ны наставивый, // Многоблагуотробне, слава Тебѣ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Tone 6:</b> The Son Who shined forth from the Father / ineffably was born, twofold of nature, of a woman. / Knowing Him, we deny not the image of His form; / but depicting it piously, we revere it faithfully. / And for this cause, the Church, in that it holdeth the true faith, // doth kiss the icon of Christ's incarnation.	<b>Кондак отцов, глас 6, подобен: "</b> <b>Рукописаннаго...":</b> Иже из Отца возсияв, Сын неизреченно / из Жены родися, сугуб естеством, / Егоже видяще, не отменяемъ зрака изображенiя, / но, сие благочестно начертаяюще, / почитаем верно. / И сего ради истинную веру Церковь держащи, // лобызает икону вочеловечения Христова.

<b>At the Sixth Hour:</b>	
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b> Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b> Свѣтлую Воскресѣнія прѡповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѡдеднее осуждѣние отвѣргша, / апѡстолом хвалящаяся глаголаху: / испровѣржеса смерть, / воскресе Христѡс Бог, / даруяй мѡрви вѣлиу мѡлость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѡва Отцѹ и Сынѹ и Святѡму Дѹху.</b>
<b>Tone 8:</b> Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	<b>Тропарь отцов, глас 8:</b> Препрослѡвлен еси, Христѣ Бѡже наш, / светѡла на землѣ отцы наша основѡвый / и теми ко истинней вѣре вся ны настѡвивый, // Многоблагоутрѡбне, слѡва Тебѣ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 4:</b> My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	<b>Кондак воскресен, глас 4:</b> Спас и Избѡвитель мой / из грѡба, яко Бог, воскресѣ от уз земнорѡдныя, / и вратѡ адова сокруши, / и яко Владыка / воскресе триднѣвен.

## DIVINE LITURGY

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>On the Beatitudes, these troparia, tone 4:</b> Octoechos: 10, Octoechos: 6; Fathers: 4, Ode 3.	<b>Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4:</b> гласа – 6 и отцов, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цѡрствии Твоѣм помяни нас, Гѡсподи, / егда приидеши, во Цѡрствии Твоѣм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни нищии дѹхом, / яко тех есть Цѡрство Небѣсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажѣни плачущии, / яко тѣи утѣшатся.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блажѣни крѡтци, / яко тѣи наследят зѣмлю.</b>
1. Through a tree Adam became an exile from Paradise; but through the tree of the Cross the	<b>Воскрѣсные, глас 4:</b> Дрѣвом Адам рай бысть изселѣн; / дрѣвом

Thief made his home in Paradise, for the former through tasting set aside his Creator's commandment, while the latter, crucified with him, confessed the hidden God, as he cried, 'Remember me in Thy kingdom'.	же крестным разбойник в рай вселіся. / Ов ўбо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блажени алчущи и жаждущи правды, / яко тии насытятся.</b>
2. Thou wast lifted upon the Cross, O Lord, and Thou hast abolished the power of death, and as God Thou hast expunged the record held against us. O only lover of mankind, grant the Thief's repentance to us also, who serve Thee with faith, O Christ our God, and cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Вознесійся на Крест, смертную разрушивый силу, / и загладивый, яко Бог, еже на ны рукописание, Господи, / разбойниче покаяние и нам подаждь, Едине Человеколюбче, / верою служащим, Христэ Бже наш, и вопиющим Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b>
3. On the Cross Thou didst tear up our record with the lance, and numbered among the dead Thou didst bind the tyrant there, thus delivering all from the bonds of Hades by Thy Resurrection; through which, O Lord who lovest mankind, we have been enlightened and we cry unto Thee, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Рукописание наше на Кресте копиём раздрал еси, / и вменився в мертвых, тамошняго мучителя связал еси, / избавивый всех от уз адовых воскресением Твоим, / имже просветихомся, Человеколюбче Господи, и вопиём Ти: / помяни и нас во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b>
4. Thou wast crucified and arose from the tomb on the third day as conqueror, and Thou hast raised Adam the first-formed again, O only Immortal, grant me also, O Lord, to turn again to repentance from my whole heart, and ever cry unto Thee with fervent faith, 'Remember me, O Saviour, in Thy kingdom'.	Распныйся и воскресый яко Силен из гроба тридневен, / и первозданнаго Адама воскресивый, Едине Безсмертне: / и мене на покаяние обратитися, Господи, сподоби от всего сердца моего, / и теплою верою присно взывать Ти: / помяни мя, Спасе, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b>
5. For our sakes the impassible became a man, subject to suffering, and willingly nailed on the Cross He hath raised us with himself; therefore with the Cross we also glorify the Passion and Resurrection, through which we have been refashioned, and through which we are saved, as we cry, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Нас ради, Иже безстрастен, страстный бысть человек, / и волею на Кресте пригвождёйся, нас совоскреси, / темже и славим со Крестом страсть и воскресение, / имже возсоздахомся, имже и спасаемся, взывающе: / помяни и нас во Царствии Твоём.
<b>Blessed are they that are persecuted for</b>	<b>Блажени изгнани правды ради, / яко тех</b>

<b>righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>есть Царство Небесное.</b>
6. Let us the faithful implore him who rose from the dead, despoiled the might of Hades and appeared to the women as He cried 'Rejoice!' free our souls from corruption, as we ever cry unto him in the words of the good Thief, 'Remember us also in Thy kingdom'.	Воскрéшаго из мёртвых, и áдову держáву пленившаго, / и вíдима женами мвронóсицами, рáдуйтесь, глаголющаго, / вёрнии умóлим, от ислéния избáвити дúши нáша, / зовúще всегда разбóйника благоразúмнаго глáсом к Немú: / помяни и нас во Цáрствии Твоём.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагол на вы, лжúще Менé рáди.</b>
Initiated into the mysteries by Christ, the divine chief shepherds drove away from the pious the parties of Antichrist, who wished to trouble the Church of Christ, that it not be shaken.	<b>Отцóв, глас 8:</b> Не поколебáтися Христóве нерушíмей Цёркви,/ от Него́ тайнонаучáеми, Божéственнии пастыреначáльницы,/ íже сию поколебáти хотя́щия,/ я́коже антíхристовы чáсти,// от благочестíвых отрíнуша.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтесь и веселíтеся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.</b>
The Company of the fathers, drawing forth streams of teaching from the wellsprings of salvation, give the thirsting people of Christ to drink thereof, and wash away the turbid streams of filth.	<b>Очищáет мúтныя и тинный потóки,/ от истóчник спасéния почéрп,/ и жáждущия лю́ди Христóвы// насыщáет учéний струя́ми отцéв сослóвие.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сыну и Святóму Дúху.</b>
The Seventh Council of the Christ-loving, whose defenders were the imperial Irene and Constantine, was held in the splendid city of Nicaea against those who of a truth accused Christians and brought them to trial.	<b>На ненавídaщих íстинно/ и христианооглаго́льников Собрáние христоро́бных Седмóе в свётлém граде Никéйстем бысть,// егóже цáрие Ирíна и Константíн защítницы.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
Let all the ungodly depart who do not venerate the precious icon of the Theotokos and do not proclaim her to be the one who gave birth to Christ theandrically; and let them be sent into the fire, to burn without being consumed.	<b>Богорóдичен:</b> Всяк да отстúпит нечестíвый,/ не почитáяй икóну честнúю Богорóдицы/ и Сию́ не проповéдуяй, Христа́ Богомúжно рóждшую,/ и во огонь да отшлéтся// сгарáти несожжéнно.

*Troparia & Kontakia*

	<b>По входе – тропарь воскресный, тропарь отцов; кондак воскресный. «Слава» – кондак отцов, «И ныне» – «Предстательство христиан...» (в храме)</b>
--	--

	Богородицы – кондак храма).
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b> Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b> Свѣтлую Воскресѣнія проповедь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержеса смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
<b>Tone 8:</b> Most glorified art Thou, O Christ our God, / Who hast established our holy fathers as luminous stars upon the earth, / and through them didst guide us all to the true Faith. // O Most merciful One, glory be to Thee.	<b>Тропарь отцов, глас 8:</b> Препрославлен еси, Христѣ Бже наш, / светила на земли отцы наша основавый / и теми ко истинней вере вся ны настаививый, // Многоблагоутробне, слава Тебѣ.
<b>Resurrectional Kontakion, Tone 4:</b> My Saviour and Redeemer / from the grave, as God, / hath raised those born on earth from their chains, / and shattered the gates of Hades; / and as Lord arisen on the third day.	<b>Кондак воскресен, глас 4:</b> Спас и Избавитель мой / из гроба, яко Бог, воскреси от уз земнородных, / и врата адова сокруши, / и яко Владыка / воскрес тридневен.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 6:</b> The Son Who shined forth from the Father / ineffably was born, twofold of nature, of a woman. / Knowing Him, we deny not the image of His form; / but depicting it piously, we revere it faithfully. / And for this cause, the Church, in that it holdeth the true faith, // doth kiss the icon of Christ's incarnation.	<b>Кондак отцов, глас 6, подобен: "Рукописанного...":</b> Иже из Отца возсияв, Сын неизреченно / из Жены родися, сугуб естеством, / Егоже видяще, не отменяем зрака изображения, / но, сие благочестно начертаяюще, / почитаем верно. / И сего ради истинную веру Церковь держащи, // лобызает икону вочеловечения Христова.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b> Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b> Дѣва днесь предстоит в церкви / и с лики святых невидимо за ны молится Богу, / Ангели со архиереи поклоняются, / апостоли же со пророки ликовствуют: // нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога.

### *The Epistle*

	Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и отцов. Апостол и Евангелие – дня и отцов..
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.

<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 4th Tone: How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 4: Яко возвелічишася дела Твоя, Господи,/ вся премѹдростию сотворил еси.
<b>Choir:</b> How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Лик:</b> Яко возвелічишася дела Твоя, Господи,/ вся премѹдростию сотворил еси.
<b>Reader: Stichos:</b> Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.	<b>Чтец: Стих:</b> Благослови душе моя, Господа, Господи Боже мой, возвелічился еси зело.
<b>Choir:</b> How magnified are Thy works O Lord! In wisdom hast Thou made them all.	<b>Лик:</b> Яко возвелічишася дела Твоя, Господи,/ вся премѹдростию сотворил еси.
<b>Reader:</b> in the <b>Same Tone:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Чтец : Отцов:</b> глас 4: Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
<b>Choir:</b> Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages.	<b>Лик:</b> Благословен еси, Господи Боже отец наших,/ и хвально и прославлено Имя Твое во веки.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	<b>Чтец:</b> К галатом послания святаго Апостола Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.

### The Epistle/ Апостольское чтѣние

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Galatians 2:16-20 (§203):</p> <p>Brethren: knowing that man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ; we also believe in Christ Jesus, that we may be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law no flesh shall be justified. [17] But if while we seek to be justified in Christ, we ourselves also are found sinners; is Christ then the minister of sin? God forbid. [18] For if I build up again the things which I have destroyed, I make myself a prevaricator. [19] For I, through the law, am dead to the law, that I may live to God: with Christ I am nailed to the cross. [20] And I live, now not I; but Christ liveth in me. And that I live now in the</p>	<p>Послание к галатом, зачало 203. Гал 2:16–20 Неделя 21-я.</p> <p>Братіе, увѣдѣвше яко не оправдїтся человек от дел закона, но токмо вѣрою Иисѹс Христовою, и мы во Христа Иисѹса вѣровахом, да оправдїмся от вѣры Христовы, а не от дел закона, зане не оправдїтся от дел закона всяка плоть. Аще ли, ищуще оправдїтися о Христѣ, обретохомся и сами грѣшницы, Христос ѹбо греху ли служитель? Да не бѹдет. Аще бо, яже разорїх, сїя паки созидаю, преступника себе представляю. Аз бо законом закону умрѹх, да Бѹгови жив бѹду. Христови сраспїяхся. Живѹ же не ктому аз, но живѣт во мне Христос. А еже ныне живѹ</p>



<p>flesh: I live in the faith of the Son of God, who loved me, and delivered himself for me.</p> <p>[Hebrews 13:7-16, §334]:</p> <p>Brethren: [7] Remember your prelates who have spoken the word of God to you; whose faith follow, considering the end of their conversation, [8] Jesus Christ, yesterday, and today; and the same for ever. [9] Be not led away with various and strange doctrines. For it is best that the heart be established with grace, not with meats; which have not profited those that walk in them. [10] We have an altar, whereof they have no power to eat who serve the tabernacle. [11] For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the holies by the high priest for sin, are burned without the camp. [12] Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people by his own blood, suffered without the gate. [13] Let us go forth therefore to him without the camp, <i>bearing his reproach</i>. [14] For we have not here a lasting city, but we seek one that is to come. [15] By him therefore let us offer the sacrifice of praise always to God, that is to say, the fruit of lips confessing to his name. [16] And do not forget to do good, and to impart; for by such sacrifices God's favour is obtained.</p>	<p>во плоти, верую живу Сына Божия, возлюбившаго мене и предавшаго Себя по мне.</p> <p>Апостольское чтение отцов: Евр., зач. 334 (гл. 13, ст.7-16) Месяца иулиа в 16 день, память соборов.</p> <p>Братие, поминайте наставники ваша, иже глаголаша вам слово Божие: ихже взирающе на скончание жителства, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и днесь тойже, и во веки. В научения странна и различна не прилагаете: добро бо благодатию утверждати сердца, а не брашны, от нихже не прияша пользы ходившии в них. Имамы же олтарь, от негоже не имут власти ясти служащии сени. Ихже бо кровь животных вносится во святая за грехи первосвященником, сих телеса сжигаются вне стана. Темже Иисус, да освятит люди своею кровию, вне врат пострадати изволил. Темже убо да исходим к нему вне стана, поношение его носяще. Не имамы бо zde пребывающего града, но грядущаго взыскуем. Тем убо приносим жертву хваления выну Богу, сиречь плод устен исповедающихся имени Его. Благовторения же и общения не забывают: таковыми бо жертвами благоугождается Бог.</p> <p><b>РУССКИЙ</b> Братия, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть. Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником. Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу, и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня. Братия, поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. Иисус Христос вчера и сегодня и во веки Тот же. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. Так как тела животных, которых кровь для очищения греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, – то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. Итак будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его. Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.</p>
---	--

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.

ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th tone: Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 4й: Наляцѣ, и успева́й, и ца́рствуй ѳстины ра́ди, и кро́тости, и пра́вды.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	<b>Чтец:</b> Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззакони́е.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 1st Tone. The God of gods, the Lord hath spoken, and He hath called the earth from the rising of the sun unto the setting thereof.	<b>Чтец: отцов :</b> Аллилу́иа, глас 1й: <b>Бог</b> бого́в Господь глаго́ла, и призва́ зѣмлю от восток со́лнца до за́пад.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

**Gospel / Евангельское чтение**

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<p><b>[Luke 7:11-16 (§30)]:</b></p> <p>At that time, Jesus went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. / Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her. / And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. / And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. / And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. / And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.</p>	<p><b>Евангельское чтение дня: Неделя 20.</b> <b>Лк., зач. 30 (гл. 7, ст.11-16)</b></p> <p>Во время оно, идяше Иисус во град, нарицаемый Найн, и с Ним идяху ученицы Его мнози и народ мног. Якоже приближися ко вратом града, и се изношаху умерша, сына единородна матери своей, и та бе вдова, и народ от града мног с нею. И видев ю Господь, милосердова о ней, и рече ей: не плачи. И приступль коснуса во одр, носящии же сташа. И рече: юноше, тебе глаголю, востани. И седе мертвый, и начат глаголати, и даде его матери его. Прият же страх вся, и славляху Бога, глаголюще: яко пророк велий воста в нас, и яко посети Бог людей Своих.</p>
<p><b>[John 17:1-13 (§56)]:</b></p> <p>The Lord said: Father, the hour is come, glorify thy Son, that thy Son may glorify thee. <b>[2]</b> As thou hast given him power over all flesh, that he may give eternal life to all whom thou hast given him. <b>[3]</b> Now this is eternal life: That they may know thee, the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. <b>[4]</b> I have glorified thee on the earth; I have finished the work which thou gavest me to do.</p>	<p><b>Евангельское чтение отцов: Неделя 7 святых отец, иже в Никеи.</b> <b>Ин., зач. 56 (гл.17 , ст.1-13)</b></p> <p>Во время оно, возведе Иисус очи Свои на небо и рече: Отче, прииде час, прослави Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тя. Якоже дал еси Ему власть всякия плоти, да всяко, еже дал еси Ему, даст им живот вечный: Се же есть живот вечный, да знают Тебе единого истинного Бога, и Егоже</p>



[5] And now glorify thou me, O Father, with thyself, with the glory which I had, before the world was, with thee. [6] I have manifested thy name to the men whom thou hast given me out of the world. Thine they were, and to me thou gavest them; and they have kept thy word. [7] Now they have known, that all things which thou hast given me, are from thee: [8] Because the words which thou gavest me, I have given to them; and they have received them, and have known in very deed that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. [9] I pray for them: I pray not for the world, but for them whom thou hast given me: because they are thine: [10] And all my things are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. [11] And now I am not in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name whom thou has given me; that they may be one, as we also are. [12] While I was with them, I kept them in thy name. Those whom thou gavest me have I kept; and none of them is lost, but the son of perdition, that the scripture may be fulfilled. [13] And now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy filled in themselves.

послал еси Иисус Христа. Аз прославих Тя на земли, дело соверших, еже дал еси Мне да сотворю. И ныне прослави Мя Ты, Отче, у Тебе Самого славою, юже имех у Тебе прежде мир не бысть. Явих имя Твое человеком, ихже дал еси Мне от мира: Твой беша, и Мне их дал еси, и слово Твое сохраниша: Ныне разумеша, яко вся, елика дал еси Мне, от Тебе суть. Яко глаголы, ихже дал еси Мне, дах им, и тии прияша, и разумеша воистинну, яко от Тебе изыдох, и вероваша, яко Ты Мя послал. Аз о сих молю: не о всем мире молю, но о тех, ихже дал еси Мне, яко Твой суть: И Моя вся Твоя суть, и Твоя Моя, и прославихся в них: И ктому несмы в мире, и сии в мире суть, и Аз к Тебе грядю. Отче Святыи, соблюди их во имя Твое, ихже дал еси Мне, да будут едины, якоже и Мы. Егда бех с ними в мире, Аз соблюдах их во имя Твое: ихже дал еси Мне, сохраних, и никтоже от них погибе, токмо сын погибельный, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе грядю, и сия глаголю в мире, да имут радость Мою исполнену в себе.

**РУССКИЙ** В то время пошел Иисус в город, называемый Наин; и с Ним шли многие из учеников Его и множество народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, тут выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города. Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь. И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань! Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его. И всех объял страх, и славил Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

В то время возвел Иисус очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святой! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едины, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и это говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

### COMMUNION . Причастный:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

Радуйтесь, праведнии, о Господе,/ правым подобает похвала.  
Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.